

Spring 2018 Spanish Course Descriptions
(Times and instructors are subject to change)

Spring 2018

SPAN 3073 Grammar in Conversation

001-M/W/F 9:30 – 10:20 AM Dr. Francis Watlington

002-M/W/F 10:30 – 11:20 AM Christina Miller

004-T/R 3:00 – 4:15 PM Carolina Sitya Nin

005-T/R 3:00 – 4:15 PM Dr. Tyson Echelle

006-M/W/F 10:30 – 11:20 AM Dr. Lilia A. Pérez

007-M/W/F 2:30 – 3:20 PM Dr. Francis Watlington

900-T/R 5:00 – 6:20 PM Juan Gabaldón

Course Description:

This course will focus on core communicative functions to improve students' conversational skills through an active use of the Spanish language. They will be engaged in meaningful communicative practices through listening and speaking activities related to specific forms of cultural production such as cinema. Although the emphasis of this course is on oral proficiency, reading and writing will also be involved.

Texts: Vary by instructor.

Spring 2018

SPAN 3423.001/002 Grammar in Written Communication

001-M/W/F 10:30 – 11:20 AM

002-M/W/F 12:30 – 1:20 PM

Dr. Arturo Gutiérrez Plaza

Descripción del curso:

Este curso está diseñado para estudiantes cuya lengua nativa no sea el español y que deseen mejorar sus habilidades de escritura en dicho idioma. Es un curso práctico orientado a la práctica de la gramática de la lengua española y a la producción de diversos tipos de textos (descriptivos, narrativos, argumentativos e informativos). Entre sus objetivos se cuentan los siguientes:

- Identificar y practicar diferentes formatos de textos escritos en español, de acuerdo a diversas situaciones comunicativas.
- Usar correcta y apropiadamente la gramática, el vocabulario y la ortografía en textos escritos en español.
- Ampliar el vocabulario y practicar su correcto uso en textos escritos en español.
- Practicar la corrección de textos escritos en español.
- Mejorar el conocimiento del idioma español y de sus técnicas de escritura.

Textos:

Ana Beatriz Chiquito. *A Handbook of Contemporary Spanish Grammar*. Boston: Vista Higer Learning. 2013.

Spring 2018

SPAN 3423.003 Grammar in Written Communication

T/R 9:00 – 10:15 PM

Luvia Estrella Morales

Descripción del curso:

This course aims to further develop students' knowledge and ability to comprehend and produce a variety of formal written types of cultural production in the Spanish language. Students will learn to use writing as a process. They will become familiar with different methods for gathering evidence and citing sources. Grammatical forms and functions will be reviewed and incorporated as they pertain to each type of text.

Text: Varies by instructor.

Spring 2018

SPAN 3423.004 Grammar in Written Communication

M/W/F 11:30 AM – 12:20 PM

Dr. Jared Patten

Descripción del curso:

This course aims to further develop students' knowledge and ability to comprehend and produce a variety of formal written types of cultural production in the Spanish language. Students will learn to use writing as a process. They will become familiar with different methods for gathering evidence and citing sources. Grammatical forms and functions will be reviewed and incorporated as they pertain to each type of text.

Text: Varies by instructor.

Spring 2018

SPAN 3423.005 Grammar in Written Communication

T/R 12:00 – 1:15 PM

Dr. Grady C. Wray (gwrays@ou.edu)

Descripción del curso:

¡Este curso es de COMPOSICIÓN Y GRAMÁTICA AVANZADA! El curso está diseñado para estudiantes cuya lengua nativa no sea el español y que deseen mejorar sus habilidades de escritura en dicho idioma. Sin embargo, algunos estudiantes tendrán experiencia nativa pero deberán mejorar su capacidad de escribir mejor en español. Es un curso práctico orientado a la práctica de la gramática avanzada de la lengua española y a la producción de diversos tipos de textos (descriptivos, narrativos, argumentativos y académicos).

Objetivos del curso:

- Usar correcta y apropiadamente la gramática, el vocabulario y la ortografía en textos escritos en español.
- Identificar y practicar diferentes formatos de textos escritos en español, de acuerdo a diversas situaciones comunicativas.
- Ampliar el vocabulario y practicar su correcto uso en textos escritos en español.
- Practicar la corrección de textos escritos en español.
- Mejorar el conocimiento del idioma español y de sus técnicas de escritura.

Texto:

Bleichmar, Guillermo y Paula Cañón. *Taller de escritores:*

Grammar and Composition for Advanced Spanish. 2nda Ed.

Boston: Vista Higher Learning, 2016.

La editorial (The publisher) sugiere la edición siguiente y da la siguiente información:

Taller 2e SE(LL) + SSPlus(vTxt) ISBN: 978-1-68004-013-5

Spring 2018

SPAN 3733.001 Medical Spanish

T/R 3:00 - 4:15 PM

Dr. Martha C. Galván-Mandujano (marthagalvan@ou.edu)

Description of the course:

This course addresses the needs of medical students with an intermediate proficiency level in Spanish. We will develop new critical perspectives on health care for the Hispanic community in the US. Specifically, we will develop medical language skills and cultural competency for health care situations in order to communicate more effectively with Spanish-speaking patients and their families. This course will introduce essential medical vocabulary, practical reference information, and medical notes written from a cross-cultural perspective. It will provide you with opportunities to use the Spanish language for medical purposes and learn about the Hispanic community in the US and their ways of coping with health issues. It will present everyday situations that medical students may encounter at work settings such as hospitals, emergency rooms, doctor's office, and clinics dealing with Spanish-speaking patients. This will be a demanding course. Since it is a combination of classroom learning, activities and experiential learning (through a Service Learning Project), you will have the possibility to encounter real-life experiences. They will offer you opportunities to expand your Spanish knowledge and develop critical thinking and problem solving skills. This course will be given in Spanish.

Books: Materials available in CANVAS and in an online book.

<http://itunes.apple.com/us/book/id1076388464>

Spring 2018

SPAN 3733.002 Medical Spanish

M/W/F 1:30 - 2:20 PM

Dr. Martha C. Galván-Mandujano (marthagalvan@ou.edu)

Description of the course:

This course addresses the needs of medical students with an intermediate proficiency level in Spanish. We will develop new critical perspectives on health care for the Hispanic community in the US. Specifically, we will develop medical language skills and cultural competency for health care situations in order to communicate more effectively with Spanish-speaking patients and their families. This course will introduce essential medical vocabulary, practical reference information, and medical notes written from a cross-cultural perspective. It will provide you with opportunities to use the Spanish language for medical purposes and learn about the Hispanic community in the US and their ways of coping with health issues. It will present everyday situations that medical students may encounter at work settings such as hospitals, emergency rooms, doctor's office, and clinics dealing with Spanish-speaking patients. This will be a

demanding course. Since it is a combination of classroom learning, activities and experiential learning (through a Service Learning Project), you will have the possibility to encounter real-life experiences. They will offer you opportunities to expand your Spanish knowledge and develop critical thinking and problem solving skills. This course will be given in Spanish

Books: Materials available in CANVAS and in an online book.
<http://itunes.apple.com/us/book/id1076388464>

Spring 2018

SPAN 3753.001 Spanish for Social Work

T/R 9:00 - 10:15 AM

Dr. Martha C. Galván-Mandujano (marthagalvan@ou.edu)

Description of the course:

This course addresses a pragmatic way of gaining a broad access to a group that is internally very diverse, the Hispanic community. It is designed to address students' needs in the area of social work. You will improve both your proficiency and your cultural literacy in Spanish through written, oral, and visual narratives. These narratives will point to the nearer realities of the Hispanic community in the US, in particular, in Norman, OK. They will allow you to examine Spanish terminology and conversational topics related to social services. These stories will also help you construct models of exploration and interpretation of some of the meaning-making processes within the Hispanic community. You will explore current policy issues and emerging social needs affecting Spanish-speaking families in Norman, as well as resources available to this group, and gaps in services. The service-learning component of the course will provide you with the opportunity to gain experience through public service by partnering teams with agencies that attend to the Hispanic community. Since this course is a combination of classroom learning, activities and experiential learning, you will have the opportunity to encounter real-life experiences that will afford you opportunities to expand your knowledge and develop critical thinking and problem solving skills. This course will be given in Spanish.

Books: Materials available in CANVAS.

Spring 2018

SPAN 3763.001 Spanish for Journalism

M/W/F 12:30 - 1:20 PM

Dr. Martha C. Galván-Mandujano (marthagalvan@ou.edu)

Description of the course:

This course will be your gateway to the exciting and evolving world of journalism in Spanish. It is aimed at students who have an intermediate proficiency in Spanish and wish to pursue a career in journalism. In this class, you will work as a journalist, learning the ingredients of news and newsgathering as well as how to tell stories in Spanish across media platforms (print, radio, television, digital and social media). You will learn how to cover a variety of people, places, things, events, and issues associated with the Hispanic community in the US. Drawing on the many natural synergies between journalism, language and media production, this course will provide you with a broad range of essential and advanced journalistic

principles in the Spanish world. It will also allow you to improve your Spanish language skills related to writing, reporting, critiquing, contextualizing, conceptualizing, and connecting to the journalistic story. During the course, you will also get out of the classroom, work with one another, and explore journalism's vulnerabilities and strengths in the Spanish world and the Hispanic community in the US. Since this course is a combination of classroom learning, activities and experiential learning, you will have the opportunity to encounter real-life experiences that will afford you opportunities to expand your knowledge and develop critical thinking and problem solving skills. This course will be given in Spanish.
Books: Materials available in CANVAS.

Spring 2018

SPAN 3853.001 Intro Hispanic Literature & Culture

T/R 1:30 - 2:45 PM

Dr. Luis Cortest

Course Description:

Spanish 3853 is an upper-division Spanish literature course taught in Spanish. The course will be devoted to a consideration of key literary figures from Latin America and Spain. Students in the course will be required to complete all assignments and examinations in Spanish.

Texts: The texts for the class will be provided in a course packet.

Spring 2018

SPAN 3853.002 Intro Hispanic Literature & Culture

M/W 1:30 - 2:45 PM

Dr. José Juan Colín

Descripción del curso: Como el título lo indica, este curso examinará algunos de los escritos canónicos que se han producido a lo largo de las diferentes épocas de la evolución de la literatura y la cultura de origen hispano peninsular e hispanoamericano. Se hará un recorrido, a partir del siglo XVI hasta la época contemporánea, haciendo hincapié en la relación entre las literaturas y las culturas de las diferentes áreas geográficas en la medida de lo necesario para, de ese modo, formar una imagen un poco más clara de la forma en que ambas (literatura y cultura) se reflejan y complementan una a la otra.

Textos:

Valdivieso, Friedman, Virgilio. *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*. 7th Ed. McGraw-Hill.

Habrán algunos otros textos y documentales que lidien con la cultura hispánica que serán provistos en su momento por el profesor.

Spring 2018

SPAN 3853.003 Intro Hispanic Literature & Culture

T/R 1:30 - 2:45 PM

Dr. Arturo Gutiérrez Plaza

SPAN 3853 es un curso introductorio al estudio de la literatura tanto de Latinoamérica como de España. El curso cubrirá algunos de los textos más representativos de estas literaturas en sus diferentes géneros (narrativa, poesía, ensayo, teatro). Se prestará especial atención al análisis y discusión de los textos leídos. El curso brindará al estudiante la posibilidad de aproximarse a diferentes

niveles de lectura y análisis de textos, tomando en consideración los múltiples factores (culturales, lingüísticos, sociales, estéticos) que participan en el fenómeno literario.

Textos:

Valdivieso, Friedman, Virgillo. *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*. 7th Ed. McGraw-Hill.

Spring 2018

SPAN 4143.001 Transatlantic Literature and Culture

T/R 1:30 - 2:45 PM

Dr. Grady C. Wray (gwwray@ou.edu)

Descripción del curso: Este curso examinará los escritos que reflejan los primeros encuentros transatlánticos de escritores canónicos de la literatura española/latinoamericana de los siglos XV, XVI y XVII. El curso puede incluir pero no se limite a los escritos de Cristóbal Colón, Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo, Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, Bartolomé de las Casas, Bernardo de Balbuena y Sor Juana Inés de la Cruz. Las lecturas se concentrarán en el contexto histórico del encuentro de las Américas, el período colonial, y el intercambio literario y cultural transatlántico entre Europa y las Américas.

Textos: Disponibles en CANVAS o en fotocopias o en un cuaderno preparado por el profesor disponible en una papelería fotocopidora local.

Spring 2018

SPAN 4183.001 Senior Capstone

W 3:00 - 5:50 PM

Dr. Julie Ward (wardjulie@ou.edu)

Descripción del curso: Este curso es una experiencia intensiva en el campo de letras hispánicas, diseñado para ser la culminación de la carrera en español. En el curso, se examinarán los principios y las metodologías de la disciplina, enfocándose en el teatro hispanoamericano. Se examinará las relaciones entre el teatro hispanoamericano y la sociedad y cultura, a través de cuestiones éticas y políticas vinculadas con las obras analizadas. También se considerarán las posibilidades y limitaciones de la investigación corporal con la producción de una obra teatral. Cada estudiante escribirá un trabajo de investigación, además de respuestas a y reseñas de las obras estudiadas y reflexiones sobre sus experiencias.

Textos: Roberto Arlt, *Saverio el cruel*; Enrique Buenaventura, *La orgía*; Rosario Castellanos, *El eterno femenino: farsa*; Griselda Gambaro, *Información para extranjeros*; Elena Garro, *Un hogar sólido*; Magdalena Mondragón, *La sirena que llevaba el mar*; María Luisa Ocampo, *Cosas de la vida*; Luis Rafael Sánchez, *La Pasión según Antígona Pérez*; Alfonsina Storni, *El amo del mundo*; José Triana, *La noche de los asesinos*; Rodolfo Usigli, *El gesticulador*; Grupo Cultural Yuyachkani, *Adiós Ayacucho*.

Spring 2018

SPAN 4503.001 Hispanic Cinema Studies

M/W/F 10:30 - 11:20 PM

Dr. José Juan Colín

Descripción del curso: Este curso está diseñado para hacer una exploración de las culturas latinoamericanas a través del cine. El punto de partida de las discusiones en clase será siempre el cine; es decir que será a partir de la película una vez vista que se llevará a cabo su contextualización histórica, política, económica, social y, finalmente, su "realidad cultural". Los textos externos nos ayudarán en su contextualización. El número de películas y sus títulos serán provistos por el profesor llegado el momento. Se comentarán películas como: "Sin nombre", "Amores perros" y "Voces inocentes", entre otras.

Textos: En fotocopias o en un cuaderno preparado por el profesor que se hará disponible en una fotocopidora local.

Spring 2018

SPAN 4503.900 Hispanic Cinema Studies

M 6:30 - 9:20 PM

Dr. A. Robert Lauer (arlauer@ou.edu)

Course description: We will view, discuss and analyze some of the most exemplary motion pictures by the most prominent directors in the Hispanic world, placing special emphasis on Argentine, Colombian, Mexican and Spanish films. Some films and directors include Pedro Almodóvar's *La piel que habito*; Alejandro Amenábar's *Mar adentro*; Vicente Aranda's *Amantes*; Luis Buñuel's *Tristana* and *Viridiana*; Juan José Campanella's *El secreto de sus ojos*; Luis Estrada's *La ley de Herodes*; Javier Fesser's *Camino*; Víctor Gaviria's *Rodrigo D: no futuro*; Julio Medem's *Los amantes del Círculo Polar*; Paula Ortiz's *La novia*; Carlos Saura's *Goya en Burdeos*; Barbet Schroeder's *La Virgen de los sicarios*.

Textbooks: Timothy Corrigan's *A Short Guide to Writing about Film*, 9th ed. (Pearson, 2015 [ISBN: 978-0-321-96524-0]) and *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, 8th ed. (The Modern Language Association of America, 2016 [ISBN-13: 978-1603292627]).

Spring 2018

SPAN 4713/5713.001 History of the Spanish Language

T/R 3:00 - 4:15 PM

Dr. Luis Cortest

Course description:

Spanish 4713/5713 will provide an introduction to Historical Spanish Linguistics. In this course students should learn the basic patterns of the evolution of Modern Spanish from Vulgar Latin. The required reading for the course represents only a small simple of the possible texts for the class. In many instances selections from large works will be read rather than complete texts. The focus of the course will be on basic linguistic evolution. Students should have an idea of how the Modern Spanish sound system evolved from the Vulgar Latin of the Iberian Peninsula.

Textbooks:

Rafael Lapesa. *Historia de la lengua española*. Editorial Gredos. 1988 or more recent edition.

Spring 2018

SPAN 4913.001 Structure of the Spanish Language

T/R 1:30 - 2:45 PM

Sabrina Viktoria Bacher (sabrina.bacher@ou.edu)

Course Description: This course is designed for advanced learners of Spanish who wish to reflect critically upon language and improve their formal knowledge of Spanish. After an introduction to philosophy of language and linguistics, you will examine the architecture of the Spanish language in terms of its phonetic/phonological, morphological, syntactic, semantic, and pragmatic organization. Additionally, you will gain an understanding of the main structural differences between Spanish and English and an appreciation of the rich and complex variation patterns found in Spanish dialects. Finally, you will explore topics related to the use of Spanish in the United States.

Texts: Available on CANVAS, via photocopies, or in form of a reader purchased in a local copy shop.

Spring 2018

SPAN 4970.001 Spanish Translation

****Please register for 3 credit hours when signing up for this variable hour course****

T/R 9:00 - 10:15 AM

Dr. George B. Henson (gbhenson@ou.edu)

Descripción del curso:

Este curso es una introducción a la teoría y la práctica de la traducción, español-inglés e inglés-español. El estudiante aprenderá a identificar y resolver problemas propios de distintos tipos de textos (jurídicos, médicos, turísticos, periodísticos, publicitarios y literarios). Asimismo, el estudiante desarrollará mayor conocimiento de las estructuras gramaticales del español escrito.

(El estudiante tendrá la oportunidad de colaborar con la revista Latin American Literature Today.)

Textos obligatorios:

Haywood, Louise M. Michael Thompson, et al. *Thinking Spanish*

Translation: a Course in Translation Method. Routledge ISBN: 978-0-415-48130-4

Lunn, Patricia V. and Ernest J. Lunsford. *Perfeccionamiento del español por medio de la traducción.* Georgetown University Press. ISBN: 978-58901-974-4

Lecturas recomendadas:

Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear?* Farrar, Straus & Giroux.
Biguenet, John and Rainer Schulte. *The Craft of Translation.* U. of Chicago P.

Grossman, Edith. *Why Translation Matters.* Yale UP.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies.* Routledge.

Rabassa, Gregory. *If This Be Treason.* New Directions.

Schulte, Rainer and John Biguenet. *Theories of Translation.* U. of Chicago P.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation.* 3rd ed. Oxford UP.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility.* Routledge.

—. ed. *The Translation Studies Reader.* Routledge.

(Estos textos estarán en reserva en la biblioteca.)

Spring 2018

SPAN 5603.900 Renaissance & Baroque Prose

T 6:30 – 9:20 PM

Dr. A. Robert Lauer (arlauer@ou.edu)

Course description: We will read and analyze the most important prose texts of the Spanish Renaissance and Baroque, placing special emphasis on picaresque, Italiante, Byzantine, courtly, and moral works.

Textbooks: Some texts and authors included are *Lazarillo de Tormes* (Lang [.pdf provided by instructor]); Miguel Alemán's *Guzmán de Alfarache* (Cátedra); the quintessential picaresque novel; Cervantes's *Novelas ejemplares* (Cátedra); Alonso Salas Barbadillos's *La hija de Celestina* (Cátedra); María de Zayas y Sotomayor's *Novelas amorosas y ejemplares* and *Desengaños amorosos* (Cátedra); and Baltasar Gracián's *Oráculo manual y arte de prudencia* (Cátedra).

Spring 2018

SPAN 5713/4713.001 History of the Spanish Language

T/R 1:30 – 2:45 PM

Dr. Luis Cortest

Course description:

Spanish 4713/5713 will provide an introduction to Historical Spanish Linguistics. In this course students should learn the basic patterns of the evolution of Modern Spanish from Vulgar Latin. The required reading for the course represents only a small simple of the possible texts for the class. In many instances selections from large works will be read rather than complete texts. The focus of the course will be on basic linguistic evolution. Students should have an idea of how the Modern Spanish sound system evolved from the Vulgar Latin of the Iberian Peninsula.

Textbooks:

Rafael Lapesa. *Historia de la lengua española*. Editorial Gredos. 1988 or more recent edition.

Spring 2018

SPAN 5940.001 Seminar on Spanish American Literature: From the Angel of the House to the New Woman: 19th and Early 20th Century Women's Narrative

****Please register for 3 credit hours when signing up for this variable hour course****

W 6:30 – 9:20 PM

Dr. Nancy LaGreca

Descripción del curso: Entre 1890 y 1940, bajo la influencia modernizadora que emana de las capitales, la cultura femenina siente influencias nuevas e ineludibles: el feminismo; el sufragismo; avances modestos en la educación y la preparación profesional; el sindicalismo femenino; el amor libre; el aborto; entre otras. Mujeres intelectuales respondieron a estos cambios radicales en el ambiente simbólico e histórico con ficción que evoca escenas de mujeres más diversas que nunca: protagonistas exitosas, brillantes, viajeras, provocadoras y fuertes...que también suelen ser escandalosas, enfermizas, asesinas, y/o suicidas. Examinaremos este momento estimulante en la historia de la escritora latinoamericana analizando las transformaciones culturales, históricas, y literarias en los modelos nacionales para la mujer. En

particular, conoceremos los gestos literarios de escritoras cuyas obras cuestionan el modelo tradicional del ángel del hogar (el ideal doméstico) y la Nueva Mujer (el ideal moderno). Algunas de las escritoras que podríamos leer son: Gertrudis Gómez de Avellaneda y Graziella Garbalosa (Cuba), Aurora Cáceres (Peru), María Luisa Bombal (Chile), Ana Roqué y Luisa Capetillo (Puerto Rico), and Juanita Sánchez Lafaurie (Colombia).

Objetivos: El curso rendirá borradores de trabajos dignos de refinar para la publicación en revistas profesionales, por tratar textos de archivo. Además de leer textos de algunas escritoras canónicas, indagaremos en textos de escritoras renombradas en su día pero olvidadas por la historia. Como la preparación para los exámenes es importante para muchos, también se incluirá una sesión sobre este aspecto de la trayectoria académica.

Spring 2018

MLLL 5073.001 Contemporary Literary Criticism

M 6:00 – 8:40 PM

Dr. Julie Ward (wardjulie@ou.edu)

Course Description: This course will introduce you to the main currents in contemporary literary criticism, critical theory, and cultural studies and provide the opportunity to apply these theories in your own research papers. Over the course of this semester, we will chart the salient developments in literary and cultural theory throughout the twentieth century to the present day, noting in particular how they are used in contemporary academia. The critical discourses addressed will include structuralism, post-structuralism, deconstruction, psychoanalysis, Marxism, feminism, postcolonialism, and postmodernism. Understanding a theoretical approach entails the practical application of said approach to a particular work. Accordingly, we will spend the last hour of each meeting discussing the application of a theoretical text to a work of literature, art, or cinema. These primary works will be drawn primarily from the French, German and Spanish language traditions in order to relate these theories to the canons and fields represented by the graduate programs in MLLL.

Texts: All texts will be made available on CANVAS. Authors read to include Althusser, Assiter, Barthes, Baudrillard, Benjamin, Butler, Casanova, Cixous, Derrida, Foucault, Freud, Frug, Hall, Irigaray, Kristeva, Lacan, Lévi-Strauss, Lyotard, Marx, Said, Saussure, Spivak, Williams Crenshaw, Wittig, and Woolf.